

对白的语用预设分析

——以俄罗斯情景喜剧《爸爸的女儿们》为语料

孙婵娟

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 语用预设是语用学中的重要理论, 语用预设策略在喜剧作品中经常得到充分运用。本文旨在对俄罗斯情景喜剧《爸爸的女儿们》中对白的语用预设策略进行分析。

关键词: 语用预设; 幽默; 交际策略

中图分类号: 353

文献标识码: A

1 引言

“预设”(presupposition)也称“先设”、“前提”,是由德国著名逻辑学家和哲学家Frege提出来。Frege是这样给预设下定义的:“如果某个事物为人们所提到,通常情况下预设就产生了,即人们所提到的那个简单名词或复合名词有所指”(转引自Levinson 1983)。预设一般分为语义预设(semantic presupposition)和语用预设(pragmatic presupposition)两类。国内外语用学家们对语用预设的定义大致有三种:1)语用预设是说话人对言语的语境所做的设想;2)语用预设是实施一个言语行为所需要满足的恰当条件,3)语用预设是交际双方所共有的知识(张丽丽 2011)。

《爸爸的女儿们》是一部俄罗斯情景喜剧,剧情生动幽默,笑料百出,赢得了不少观众的喜爱。此剧中主人公Сергей(谢尔盖)有五个女儿,这五个女儿爱好分明:大女儿Маша(玛莎)长相出众,拥有众多追求者;二女儿Даша(达莎)是哥特迷,喜爱摇滚乐,爱看恐怖电影;三女儿Женя(热尼亚)是运动达人,酷爱各项运动;四女儿Галина(加林娜)智商极高,是学校里的佼佼者;小女儿Пуговка(小扣子)是个小大人,稀奇古怪、人见人爱。此剧讲述了作为家庭心理医生的父亲在面对自己家庭发生变故时手足无措,由最初的失意到走出生活阴影的过程,以及和五个女儿们在生活中发生的趣事。此剧中语言非常鲜活丰富,多处运用了语用预设的策略。本文旨在对其对白中的语用预设策略所达到的幽默效果和交际功能进行分析。

2 利用语用预设产生幽默效果

语用预设具有合适性、共知性、单向性、隐蔽性、主观性等特点。在《爸爸的女儿们》中,多处运用了语用预设的特点而达到幽默效果。需要指出的是,这样的幽默效果并非在交际双方之间产生,交际双方可能处于尴尬或无奈中,但对观众来说,这样的场景非常幽默。

2.1 利用语用预设的共知性

语用预设的共知性是指“交际双方或一般人所共知的信息,或通过说话人的话语暗示出

来，能够得到听话人理解的信息”（何自然 1987）。请看例句：

例（1）：Илья: И почему мы вообще должны помогать Галине Сергеевне дежурить?
Даша: Ну мы же хотим получить среднее образование!

此例中，说话双方都与加林娜关系亲密，加林娜成绩优异，帮她值日的话，加林娜就会帮助他们顺利通过考试，这样他们才能毕业。如果互相不了解这样的信息，对话则不会成功。并且运用这种语用预设的共知性使对白简练而具幽默性，使观众开怀一笑。

2.2 利用语用预设的单向性

语用预设的单向性是指预设是由说话人单方面做出的，在被听话人处理之前它只相对于说话人而存在（丛日珍 2011）。

例（2）：爸爸谢尔盖被要求服兵役，在军事处被扣下，谢尔盖请求他的朋友安东诺夫去解救他。以下是安东诺夫与长官的对话：

Антонов: Здравствуйте, Александр Александрович, привет от моего лучшего друга, генерал-майора Митюкина.

Начальник: Меня зовут Павел Павлович, Александр Александрович был уволен год назад!

此处安东诺夫想通过与米秋金少将的关系来解救谢尔盖，但其实他与米秋金并不熟。他还以为对面的这个人是一年前的亚历山大，但实际上弄错了人。这种错误也暴露了他与米秋金并不十分熟悉的信息，至使交流非常尴尬，但却达到了使观众觉得幽默诙谐的效果。

2.3 利用语用预设的隐蔽性

所谓隐蔽性，是指说话人将语用前提隐含于话语中，通过一种特殊的语境和语言表达方式将其加以暗示，它没有被说话者通过话语直接表述，但在交际过程中得以传递的信息（丛日珍 2011）。例如：

例（3）：要过节了，加林娜与她的男友伊利亚的对话如下：

Гальна: Завтра будет международный женский день!

Илья: Галя, какой подарок ты хочешь?

Гальна: Позавчера я читала замечательную книгу в магазине, как мне нравится!

Илья: Галя, дай подсказку по крайней мере, что ты хочешь?

Гальна: ...

此处对话中加林娜想要的礼物是书籍，已经含蕴地表达出来了，但是她的男友并没有意会到。对话正是利用这种“隐蔽性”和没有意会而达到了幽默的效果。

2.4 利用语用预设的主观性

语用预设的主观性是指预设有时候是带有断言性质的语境假设，它本身并不具有必然的真实性或正确性，只是说话人的预设（徐正科 2008）。

例（4）：《离奇案中案》一集中恰当地运用了语用预设的主观性。整集情景丰富，非常精彩。剧情刚开始是几个孩子扭在一起撕打：

Папа: Что здесь происходит?

Галина: Папа, Даша ворует!

Женя к папе: Не слушай её, она сумасшедшая!

Даша: Папа, Маша беременна!

Маша: Папа, бабушка умирает!

一瞬间这么多的信息让爸爸窒息，爸爸与她们一一单独交谈，理清了所有真相：达莎向

玛莎借东西，在她的包里发现玛莎替别人买的避孕药，以为玛莎怀孕了，而此时加林娜走过来，达莎怕加林娜看到，赶紧将药藏起来，加林娜看到达莎鬼鬼祟祟，以为达莎在偷东西，此后加林娜所说的一切语言都是以达莎是个小偷为主观前提的；姥姥要去圣彼得堡旅游，对玛莎说“我要去另一个世界”，玛莎误解为姥姥要死了，想起来就情绪激动嚎啕大哭，而达莎却以为这是玛莎妊娠期的正常反应；加林娜在准备学校的活动，要学习奇特的异国舞蹈，热尼亚在不知情的情况下看到她的异常行为，以为她学习过度脑子坏掉了，于是当加林娜说达莎偷东西的时候，就认为她在说疯话。整集剧情环环相扣，大量地运用了语用预设的主观性，达到幽默效果，使剧情精彩纷呈。

3 利用语用预设达到交际目的

利用语用预设的策略可使交际双方达到一定的交际目的。如运用语用预设的共知性可使语言表达言简意赅、运用语用预设的隐蔽性可表达出更多的言外之意等。在《爸爸的女儿们》的故事情节中，这些交际功能在人物交际中得到了恰当的运用。

例（1）：在《真假达玛拉》一集中，一日谢尔盖的诊所来了一位患者，长相与谢尔盖的秘书达玛拉一模一样。这位患者叫维多利亚，出身于贵族，嫁的也是贵族之家，最近与丈夫关系出现问题，来此向谢尔盖求助。而达玛拉出身贫寒，素质谈吐等与之都相差一等。但她为了使所有人认为她是贵族患者，进而混入贵族之家，于是试图伪装成贵族患者，偷梁换柱，便出现了以下对话：

Виктория к её мужу: Николая, как ты не понимаешь, что я искала тебя два дня?

Тамара к Виктории: Мы всё выяснили, исчезайте в Сухалкоф!

在这里，苏哈尔科夫是达玛拉的老家，达玛拉运用这种大多数人共知的信息先发制人，让大家以为对方是达玛拉，自己是维多利亚。

Сергей к Николе: Николая, задайте вопросы про то, что знает только Виктория.

Тамара (抢在尼古拉之前) к Виктории: Скажите пожалуйста, сколько лет мы прожили в браке с Николаем?

Виктория: Это со мной Николая прожили 23 года и 4 месяца!

Тамара: Николая, откуда она знает такие подробности нашей жизни?

这段中有些信息达玛拉并不知道，为了掩饰，她利用预设的单向性，装作自己是维多利亚，用狡黠的语言进行掩饰以实现自己的目的。通过这个例子可以了知，利用语用预设可以达到原本难以达到的交际目的。

例（2）：主人公谢尔盖的朋友安东诺夫要过生日了，安东诺夫的妻子奥莉佳想给他一个惊喜，去找谢尔盖商量，商量时正赶上安东诺夫来找谢尔盖，为了不让事情暴露，奥莉佳藏到柜子里，可后来还是不小心在接待室里碰到了，安东诺夫产生了怀疑，便出现了以下对话：

Антонов: Ты чего тут делаешь?

Ольга: ...Я просто зашла к Сергею поздороваться.

Антонов: Поздороваться? Когда...почему я тебя не увидел?

Ольга: Ты наверно к себе поднимался...

Антонов: Правда? Так значит, Тамара тебя должна была видеть, а? Тамара?

Сергей: Кстати, Тамара, в честь праздника я решил не вычитать из вашей зарплаты за отсутствие на работе.

Тамара: ...Ольга наверно пришла, когда я на обед ходила, ...дошла на лифт, вспомнила, что обед будет через три часа и вернулась.

Ольга: Да, да...

该例中谢尔盖为了不让事情暴露,对达玛拉说不从你的工资里扣除你旷工的钱了,意思是让达玛拉配合他们帮助掩饰。虽然说的是工资的事,但在这里成功地表达了其他的意思,让事态得以向良好发展。从此例中可以看出,利用语用预设可以表达出更多的信息及言外之意。

例(3):一日玛莎联系上了她之前相处过的所有男友,想要和他们交谈,这一天所有人都聚在一起要和她见面,但这时她的新男友在她房间里,她不能见他们。于是有了下面的对话:

Мальчики: Маша, ты сама хотела встретить сегодня со всеми, мы все могли!

Маша: Мальчики, извините, я занята, не могу, не могу! (将所有人推出门外)

Парень Маши: (从屋子里出来) Маша, это все к тебе?

Маша: Нет, нет, к моей сестре!

Мальчики кричат: Динамо! Динамо! Динамо!...

Маша: Она болельщица!

例句中Динамо(迪纳摩)有骗子的意思,同时也是一家著名的足球俱乐部的名字。玛莎从前的男友们在喊迪纳摩,意思是说玛莎是个骗子。但玛莎却说,这些人是找她妹妹的,她妹妹是个球迷。利用这种大家共知的信息掩盖真相,成功地收拾了尴尬局面。通过以上例子可以了知,利用语用预设可以使交际朝着有利于自己的方向发展。

从以上例子可以看出,利用语用预设这种交际策略可以达到原本难以达到的交际目的,可以表达出言外之意,也可使交际朝着自己希望的方向发展。此外,语用预设还具有使语言表达言简意赅及增强话语说服力的交际功能。(丁丽兰 2008: 122—124)

4 结束语

语用预设是语用学中研究的热点之一,《爸爸的女儿们》是一部赢得了大众喜爱的情景喜剧。本文从语用预设的角度,分析了该剧中语言的幽默,同时阐释出此剧中运用语用预设所达到的交际功能。可以看出,语用预设具有增强喜剧效果,丰富交际手段的作用。

参考文献

- [1] Levinson S.C. *Pragmatics*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- [2] 丛日珍. 语用预设与中国喜剧小品——以“不差钱”为个案研究[J]. 内蒙古民族大学学报(社会科学版), 2011(1).
- [3] 丁丽兰. 语用预设及其交际功能[J]. 皖西学院学报, 2008(1).
- [4] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [5] 徐正科. 从语用预设解读幽默手机短信[J]. 牡丹江大学学报, 2008(11).
- [6] 张丽丽. 语言预设对赵本山小品中言语幽默生成机制的诠释[J]. 剑南文学, 2011(9).

An Analysis of Pragmatic Presupposition in Dialogues

— Analyzing Humorous Dialogues in the Russian Situation Comedy *Daddy's Little Girls*

Sun Chan-juan

(Russian Literature and Culture Studies Center, Heilongjiang University, Harbin 150080)

Abstract: Pragmatic presupposition is an important theory in pragmatics. The strategies of pragmatic presupposition are frequently used in comedies. This paper analyzes how the strategies of pragmatic presupposition achieve the humorous effect and communicative functions in the dialogues of Russian situation comedy *Daddy's Little Girls*.

Key words: pragmatic presupposition; humor; communication strategy

作者简介: 孙婵娟 (1989—), 女, 黑龙江佳木斯人, 黑龙江大学 2014 级外国语言学与应用语言学在读研究生, 主要研究方向: 文化语言学。

收稿日期: 2016-10-09

[责任编辑: 靳铭吉]